

7. Калимов А., Хасанов М. Русско-дунганский словарь лингвистических и литературоведческих терминов (проект) / Вурус-хуэйзүйүянщүэ дэ вынщүэянжюди терминология хуадян (ёнфа). Фрунзе: Илим, 1971.
8. Мадеюев Н., Сушанло М. Русско-дунганский терминологический словарь по сельскому хозяйству (проект) / Вурус-хуэйзүйщёнжяхуцудян (ёнфа). Под ред. Я. Хавазова. Фрунзе: Изд. АН Кирг. ССР, 1968.
9. Маджун Д.С. Культура и просвещение дунган Центральной Азии (история и современность). Бишкек: Изд. Илим, 2008.
10. Общее языкознание (отв.ред.Б.А.Серебренников). М., Наука, 1970. – 604с.(с.503)
11. Поливанов Е.Д., Яншансин Ю. Грамматика дунганского языка / Жун-янхуадивынфа (Ч.1-2, 1-2 буфын). Фрунзе: Киргосиздат, 1935-1936.
12. Решетов А.М. Формирование и развитие дунганского литературного языка// Ареальные исследования в языкознании и этнографии. – Л.:Наука, Ленинградское отд-е, 1978 – С.23-25.
13. Рифтин Б.Л. Новые материалы по дунганской народной песне// Советское востоковедение. – 1956, №5.
14. Указатель литературы на дунганском, карачаево-балкарском и чечено-ингушском языках, изданной в Киргизии (1930-1960 гг.). – Фрунзе: Главиздат. Киргизская государственная книжная палата, 1962.
15. Цибузгин В.И. Материалы для изучения наречия дунган – кн. Дунгане: история и культура (Российские дореволюционные работы о дунганах) – М.:Наука, Восточная литература, 2017. – 334 с.
16. Цунвазо Ю. Этимологический словарь дунганского языка / Хуэйзүйүяндилайанхуадян. Фрунзе, Илим, 1984.
17. Юсуров Х., А.Шахматов Дунганские сказки.- Алма-Ата, 1946.
18. Яншансин Ю. Жун-янйүяндищефалўфу / Правила дунганской орфографии. Фрунзе: Изд. НАН КР, 1960.
19. Яншансин Ю. Краткий дунганско-русский словарь / Жеёдихуэйзүй-вурусхуадян. Под ред. А. Калимова и М. Сушанло. Фрунзе: Илим, 1968.
20. Яншансин Ю., Шинло Л. Русско-дунганский словарь / Вурус-жун-янхуадян (14000 слов). Под ред. А.Калимова. Фрунзе: Изд. АН Кир ССР, 1959.

УДК 81'246.3(575.2)(04)

Чинлода М.С.

к.ф.н., гл.науч.сотрудник КРСУ им. Б. Н. Ельцина,
с.н.с.ЦДиК ИИЭиА им. Джамгерчинова НАН КР

РОЛЬ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИКИ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

Чинлода М.С.

ф. и.к. Б. Н. Ельцин атындагы КРСУнун башкы илимий кызматкери, Б. Жамгерчинов
атындагы Тарых, археология жана этнология институтунун дунган таануу жана кытай таа-
нуу борборунун улук илимий кызматкери

КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ЛЕКСИКАСЫНЫН КАЛЫПТАНЫШЫНДАГЫ АРАБ ТИЛИНЕН ӨЗДӨШТҮРҮЛГӨН СӨЗДӨРДҮН РОЛУ

Chinloda M.S.

Candidate of Philological Sciences, Chief Research Fellow at B.N. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic
University, Senior Research Fellow at the Center for Donggan Studies and Sinology,
B. Jamgerchinov Institute of History, Archaeology, and Ethnology

THE ROLE OF ARABIC BORROWINGS IN THE FORMATION OF THE VOCABULARY OF THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация. Предлагаемая работа посвящена изучению формирования словарного фонда киргизского языка. В ходе исследования были обнаружены особенности влияния арабского языка на лексику киргизского языка, которые обогатили смысловые значения как научно-культурного пространства, так и религиозного дискурса киргизского языка. Приверженность

киргизского народа исламской религии обусловило то, что религиозный фонд киргизского языка, составили заимствования из арабского языка.

Ключевые слова: киргизский язык, арабский язык, языковые контакты, процесс, заимствования.

Аннотация. Сунушталган эмгек кыргыз тилинин сөз байлыгынын түзүлүшүн изилдөөгө арналган. Изилдөөнүн жүрүшүндө араб тилинин кыргыз тилинин сөздүк курамына тийгизген таасиринин өзгөчөлүктөрү ачылып, кыргыз тилинин илимий-маданий, диний дискурсуна да маани-маңыздарын байыткан. Кыргыз элинин ислам динине жакындыгы кыргыз тилинин диний тармагын араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөр түздү.

Негизги сөздөр: кыргыз тили, араб тили, тил байланыштары, процесс, карыз алуулар.

Annotation. The proposed work is devoted to the study of the formation of the vocabulary of the Kyrgyz language. During the study, features of the influence of the Arabic language on the vocabulary of the Kyrgyz language were discovered, which enriched the semantic meanings of both the scientific and cultural space and the religious discourse of the Kyrgyz language. The commitment of the Kyrgyz people to the Islamic religion determined the fact that the religious fund of the Kyrgyz language consisted of borrowings from the Arabic language.

Key words: Kyrgyz language, Arabic language, language contacts, process, borrowings.

Как справедливо отмечают специалисты «изменения, обусловленные языковыми контактами, можно обнаружить в истории каждого языка. Не существует генетически «чистых», «беспримесных» языков...» [9. С. 5]. В данном случае киргизский язык, обогащенный смыслами и выражениями из других языков, в частности из русского и арабского, не может быть исключением.

Специфика развития киргизского языка определяется двумя факторами: 1) происхождение киргизского языка, саморазвитие и его роль в кругу тюркских языков; 2) языковые контакты, которые, как правило, сопровождаются процессами воздействия одного языка на другой.

Если рассматривать процесс взаимодействия киргизского языка с другими языками, то можно отметить тесные контакты не только с родственными языками, но и с арабским языком.

Таким образом, своеобразие киргизского языка определяет, как его происхождение и саморазвитие, так и внешние контакты с родственными и неродственными языками.

Отсюда, в работе ставится цель – изучить процесс взаимодействия арабского языка с киргизским языком и выявить его роль в формировании лексики киргизского языка. Предполагается, что реализация цели данной статьи может быть достигнута с помощью выполнения следующих задач: 1) описание особенностей формирования киргизской лексики в культурно-историческом

аспекте; 2) выявление роли арабского языка в формировании словарного фонда киргизского языка; 3) определение значимости адаптированных лексических единиц из арабского языка в системе важнейших ценностей Кыргызстана.

Материалом для данного исследования послужили лексические единицы, представленные в толковых словарях киргизского, русского и арабского языков. Основными методами данного исследования стали сравнительно-исторический метод, с помощью которого установлено происхождение слов и реконструированы их изначальные формы; метод внутренней реконструкции, с помощью которого изучены изменения заимствованных лексических единиц внутри киргизского языка с учетом его современных и исторических форм; метод заимствований, благодаря которому изучен пласт лексики киргизского языка, имеющий происхождение из арабского языка.

Наличие слов арабского и персидского происхождения в киргизском языке можно объяснить «интенсивным проникновением ислама в среду киргизов» [1. С. 178], которое, по данным исследований, зафиксировано в XVII и XVIII вв. Этот процесс в предположениях С. М. Абрамзона «принял еще более активные формы с момента захвата киргизских земель Кокандским ханством» [Там же]. Известно, что в то время киргизы в поисках источников дохода массово переселялись за пределы Ферганы, где попадали в сферу влияния

узбекского мусульманского духовенства [Там же].

Как известно, попадая в иноязычную среду, говорящий адаптируется и, как отмечает Л. А. Араева, применяют «наиболее употребительные слова, понятные каждому в ситуации общения» [4. С. 274]. Так, киргизы, адаптируясь к узбекскому мусульманскому сообществу, стали также применять арабизмы, которые уже на тот момент хорошо «прижились» в лингвокультуре узбекского этноса.

Полагаем, тесное взаимодействие киргизского этноса с представителями узбекского мусульманского духовенства повлияло на постепенное распространение религии ислам среди киргизского этноса. Так, сменившиеся прежние тенгрианские взгляды на монотеистическую мусульманскую идеологию, внесли некоторые коррективы в бытовой уклад киргизов и несколько обогатила лексику киргизского языка арабизмами, которые и поныне в большинстве случаев, функционируют в дискурсе киргизского языка.

Отметим особенность арабского языка в отсутствии четкого деления между разговорной и религиозной речью, о чем писали еще древние исследователи арабы. Так, книга о лингвистическом анализе и интерпретации Корана «Иносказание Корана», написанная арабским ученым Абу Убэйда (728-825), которая впоследствии стала основным источником нового направления в сфере лингвистического анализа Священного Писания [10], гласит о непосредственной связи между религиозными выражениями Корана и выражениями дискурса арабского языка. Эта книга была написана с целью облегчения понимания смыслов Корана, где автор, анализируя средства выразительности текста Священной книги, на протяжении всего исследования повторяет фразу «اذه برعلا لعفوي» (пер.: а арабы делают так) [2]. Таким образом автор подчеркивает отсутствие разницы между религиозным и разговорным дискурсом арабского языка. Полагаем, именно данный факт повлиял на то, что в киргизском языке активизировалось множество смыслов из Корана, которые сегодня активно применяются в религиозном дискурсе. Например, *Ислам, Аллах, кудаи, зекет, мечит, имам, аят, хадис, ыйман,*

кабыр, жаннат, дүйнө, малаик, дуба, медресе, аалам, ыраазы, азан, акун, акырет, акыр заман, ажал, адеп, шүкүр, хадж, ажы, муфтий 'мусульманский религиозный юрист, дающий правовые заключения', шариат 'исламское право', халиф 'глава мусульманского государства', умма 'община' и др.

Следует иметь в виду, что киргизский язык, как и любой другой, обладает своими специфическими грамматическими, стилистическими и фонетическими правилами, которые влияют на адаптацию заимствованных слов. Так, арабские слова также, как и русские, адаптировались к киргизской фонетике, изменяя свое произношение и написание.

Вместе с тем можно выделить и некоторые смысловые трансформации. Например, *ыйман* заимствованное с арабского إيمان (iman), имеющее в арабском языке значение веры сердцем, которое подтверждается словами [8]. В киргизском языке *ыйман*, помимо смысла *веры*, актуализирует также и понятие *совести*. Так, киргизы говорят *эрден ыйман качып кутулбайт* (погов.) 'молодец никогда совести не лишается'; *ыйманын жеген* потерявший совесть, бессовестный и др. С помощью слова *ыймандуу*, или *ымандуу* в киргизском языке характеризуется совестливый и честный человек.

Отметим, что у арабов, исповедующих ислам, существует мнение, что إيمان (iman) 'вера, вошедшее в сердце' ограждает человека от дурных поступков из страха перед Всевышним. В киргизской культуре, где важное место имеет мнение общества, *ыйман* актуализирует чувство нравственно-религиозной ответственности за своё поведение перед окружающими людьми. Так, в киргизском языке *ыйман*, помимо смысла *веры*, актуализирует также и *совесть*, дополняя уже имеющийся синонимический ряд: *уят, намыс* (пер.: совесть, стыд). Например, киргизы говорят *эрден ыйман качып кутулбайт* (погов.) 'молодец никогда совести не лишается'; *ыйманын жеген* потерявший совесть, бессовестный и др. С помощью *ыймандуу*, или *ымандуу* в киргизском языке характеризуется совестливый и честный человек. Причем *ыйман* используется в высоких стилях речи, в отличие от *уят*, применением в разговорном дискурсе и, как отмечает М. Дж. Тагаев, ставшим «архетипом нацио-

нальной ментальности киргизов», определяющим «особенности их социального поведения» [7. С. 164]. Например, выражения *уятту кыз* и *ыймандуу кыз* (пер.: совестливая девушка) отличаются тем, что понятие совести во втором случае использовано при обращении к Богу, и это согласуется с исконным смыслом в арабском языке, но дополняется уже имеющимися в киргизской культуре смыслами, регулирующими поведение в обществе.

Таким образом, взаимодействие арабского и киргизского языков приводит к тому, что заимствованные слова обретают также дополнительные смыслы, актуальные для киргизской культуры, и дополняют синонимический ряд одного и того же смысла.

Помимо религиозного дискурса, арабский язык повлиял и на некоторые научные и философские термины в той связи, что в исламском мире, как известно, на протяжении многих веков арабский язык был языком науки и философии. И как следствие, киргизский язык через арабский пополнился многими терминами, связанными с культурой и научно-образовательной деятельностью. Например, илим 'наука', хикмат 'мудрость', марифат 'образование', мугалим 'учитель', мектеп 'школа', дарскана 'кабинет', китеп 'книга', дептер 'тетрадь', таалим 'обучение, образование', адеп 'этикет, нравственность', калем 'ручка', маданият 'культура', сабак 'урок', адабият 'литература', макала 'статья' и др.

Отметим, кроме религии, культуры и науки, арабский язык также повлиял на установившийся в настоящее время общественно-политический дискурс, в котором активно функционируют арабизмы. Например, саясат 'политика', мамлекет 'государство', аскер 'армия', шаар 'город', адилет 'справедливость', мыйзам 'закон, порядок', жамаат 'сообщество', имарат 'здание', саякат 'путешествие' и др.

Вместе с тем бытовая лексика, связанная с повседневными предметами, событиями и явлениями, которые активно используются в ежедневной жизни киргизов, отражают культурно-историческую связь между арабами и киргизами. Например, аба 'воздух', самын 'мыло', табак 'тарелка', шорпо 'суп', асман 'небо', и др.

Сегодня заимствованные смыслы из арабского языка составляют неотъемлемую

часть аксиологической и языковой картины мира киргизского языка. Несмотря на небольшой отрезок времени взаимодействия киргизской и арабской культур, лексика киргизского языка пополнилась как религиозными, так и научными, культурными и научно-образовательными терминами.

Отметим, в наши дни с распространением мусульманской религии пополняется лексика киргизского языка и обогащаются языки других народов, исповедующих ислам. Создается некое общее лингвокультурное пространство в рамках религиозного дискурса между различными народами Кыргызстана. Так, ныне большую часть заимствованных слов с арабского языка составляют религиозные термины.

Таким образом, народы и их языки всегда находились в процессе исторического общения, которым обеспечивается взаимное влияние их в области науки, культуры, экономики и языков. В результате словарный состав языков обогащается новыми понятиями, становится более выразительным.

Обогащенная лексика киргизского языка – результат этноязыковых контактов, которые повлияли на язык заимствованиями из других языков, в частности из арабского. Эти процессы происходили на протяжении многих веков и были вызваны различными историческими, культурными и социальными факторами и отражают динамическую природу языка и его способность адаптироваться к меняющимся условиям и культурным влияниям.

Заимствования из арабской культуры повлияли на обогащение киргизской лексики, пополнив не только религиозный, но и общественно-политический и научно-образовательные дискурсы киргизского языка. В то же время большая часть жителей страны придерживаются мусульманской религии, которая способствует развитию активного заимствования из арабской культуры.

Так, киргизская лексика сегодня продолжает обогащаться за счет новых слов из арабского языка, который продолжает религиозный дискурс не только киргизского языка, но и языки других народов, проживающих на территории Кыргызстана.

Литература:

1. *Абрамзон С. М.* Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Фрунзе: Киргизия, 1990. 480 с. 19
2. Абу Убейда. Иносказание Корана. Египет, 1962. 346 с. 22
م 1962، رصم، يم يثلا ى نثالم ن ب قديب ع وبأ
3. *Акматалиев А.* (жалпы ред.) Киргиз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Экинчи бөлүк. Бишкек: Полиграфбумресурсы, 2019. 799 б. – Толковый словарь киргизского языка. Часть II. Б.: Полиграфбумресурсы, 2019. 799 с. 18
4. *Араева Л.А., Керексибесова У.В.* Особенности разноязычного общения в селе Кош-Агач Республики Алтай // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 269-276. 20
5. Величайшее богатство народа. Интересные факты о киргизском языке. – URL: <https://media-center.kg/ru/news/Velichayshee-bogatstvo-naroda-Interesnie-fakti-o-kirgizskom-yazike-783641519> (Дата обращения 20.09.2024). 14
6. История возникновения и развития киргизского языка.- URL: <https://word-house.ru/yazyki-perevoda/kirgizskiy-yazyk/istoriya-vozniknoveniya-i-razvitiya-kirgizskogo-yazyka/> (Дата обращения 20.09.2024) 16
7. *Тагаев М. Д., Борчиева Б. Т.* Культурно-языковые архетипы национальной ментальности как регулятивы социального поведения личности // Вестник Киргизско-Российского Славянского университета. Б.: КРСУ, 2017. Т. 17. №4. С. 164-169. 24
8. Толковый словарь арабского языка. URL: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A5%D9%8A%D9%85%D8%A7%D9%86/> (Дата обращения: 7.08.2024) 23
9. *Хашимов Р. И., Сотникова Е. А.* Этноязыковые контакты и заимствование. М.: Флинта, 2021. 224 с. 12
10. *Чинлода М. С.* Тропеические средства образности и выразительности в русском и арабском языках»: дисс. ... канд. филол. наук. Б., 2023. 191 с. 21

УДК:338.21/22(=951.1) (5754/475)

Шисыр Исхар Сувазович, д. филол.н, профессор, ИИАиЭ им.Б.Джамгерчинова
Апаева Софья Хусеиновна, к. филол.н., профессор, КНУ им. Ж. Баласагына;
Касымова Малика Максудовна, м.н.с. ИИАиЭ им.Б.Джамгерчинова.
СУБСТРАТ РЕАЛЬНОСТИ В МИФЕ О ВЕЛИКОМ ГЕРОЕ ЮЕ
(в контексте источников из древней китайской литературы)

Шисыр Исхар Сувазович, филология илимдеринин доктору, профессор,
 Б.Жамгерчинов атындагы Тарых, археология жана этнология институту
Апаева Софья Хусеиновна, филология илимдеринин кандидаты, профессор,
 Ж.Баласагын атындагы КУУ;
Касымова Малика Максудовна, Б.Жамгерчинов атындагы
 Тарых, археология жана этнология институтунун кенже илимий кызматкери.
УЛУУ БААТЫР ЮЕ ЖӨНҮНДӨ МИФТЕГИ ЧЫНДЫКТЫН СУБСТРАТЫ
(байыркы кытай адабиятынын булактарынын контекстинде)

Shisyr Iskhar Suvazovich, Doctor of Philological Sciences, Professor,
 B. Dzhamgerchinov Institute of History, Archaeology, and Ethnology;
Apaeva Sofya Khuseinovna, Candidate of Philological Sciences, Professor,
 Zh. Balasagyn Kyrgyz National University